

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usłyszałem złorzeczenie Moabu i zniewagi synów Ammona,* którymi obrzucali mój lud i pysznili się nad ich granicą.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usłyszałem złorzeczenie Moabu i zniewagi synów Ammona! Obrzucali nimi mój lud, pysznili się nad ich granicą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słyszałem obelgi Moabu i lżenie synów Ammona, którymi urągali mojemu ludowi i wynosili się na jego granicach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słyszałem urąganie Moabczyków i hańbienia synów Amonowych, któremi urągali ludowi mojemu, i wynosili się na granicach ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słyszałem urąganie Moab i bluźnierstwa synów Ammon, które na oczy wyrzucali ludowi memu i rozwieliżyli się nad granicami ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słyszałem urąganie Moabu i bluźnierstwa synów Ammona, którymi lżyli mój lud, rozpierając się w swoich granicach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słyszałem urąganie Moabitów i zniewagi synów Ammonowych, którymi urągali mojemu ludowi i wynosili się nad ich kraj
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słyszałem urąganie Moabu i zniewagi synów Ammona, którzy lżyli Mój lud i zapewniali, że poszerzą swoje granice.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słyszałem obelgi Moabu i szyderstwa Ammonitów, gdy urągali mojemu ludowi i chełpili się swoją posiadłością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słyszałem zniewagi Moabitów i złorzeczenia Ammonitów, gdy lżyli mój lud i chełpili się swym krajem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я почув погорду моава і гноблення синів аммона, якими вони зневажали мій нарід і величалися на моїх горах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słyszałem obelgi Moabu oraz zniewagi synów Ammonu jakimi lżyli Mój lud, rosnąc przy ich granicach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Usłyszałem zniewagę ze strony Moabu i obelżywe słowa synów Ammona – to, czym znieważali mój lud i bardzo się pysznili przeciwko jego terytorium.

¹⁾ <x>10 19:303</x>; <x>90 11:1-11</x>; <x>120 1:1</x>

²⁾ ich granicą : wg G: moimi granicami, τὰ ὅρια μου.

³⁾ <x>300 48:29</x>; <x>330 25:9</x>